

◎二千一年の船舶の有害な防汚方法の規制に関する国際条約

(略称) 船舶防汚方法規制条約

平成	十三年	十月	五日	ロンドンで作成
平成	十五年	五月二十二日		国会承認
平成	十五年	七月	八日	加入の閣議決定
平成	十五年	七月	八日	加入書寄託
平成	十九年十一月	三十日		公布(条約第二十号)
平成	十九年十一月	三十日		告示(外務省告示第六百五十三号)
平成	二十年	九月	十七日	効力発生

目次

ページ

前文	七三
第一条 一般的義務	七三
第二条 定義	七四
第三条 適用	七五
第四条 防汚方法に関する規制	七六
第五条 附属書一に関連して生ずる廃棄物の規制	七六
第六条 防汚方法に関する規制の改正を提案するための手続	七六
第七条 技術部会	七八
第八条 科学的及び技術的研究並びに監視	七九

第九 条	情報の送付及び交換	七九
第十 条	検査及び証明	八〇
第十一 条	船舶の監督及び違反の発見	八〇
第十二 条	違反	八一
第十三 条	船舶の出航の不当な遅延又は抑留の回避	八二
第十四 条	紛争解決	八二
第十五 条	海洋に関する国際法との関係	八二
第十六 条	改正	八二
第十七 条	署名、批准、受諾、承認及び加入	八四
第十八 条	効力発生	八五
第十九 条	廃棄	八六
第二十 条	寄託者	八六
第二十一 条	用語	八六
末 文		八六
附属書一	防汚方法に関する規制	八七
附属書二	当初の提案に関し必要とされる事項	八八
附属書三	包括的な提案に関し必要とされる事項	八九
附属書四	防汚方法に関する検査及び証明の要件	九二

二千一年の船舶の有害な防汚方法の規制に関する国際条約

この条約の締約国は、

政府及び権限のある国際機関による科学的研究及び調査が、船舶に使用される特定の防汚方法が生態学上及び経済的に重要な海洋生物に対し毒性に基づく相当な危険をもたらすこと及びその他の慢性的影響を及ぼすこと並びに影響を受けた海産食物の消費の結果として人の健康が害されるおそれがあることを示していることに留意し、

特に、殺生物剤として有機スズ化合物を使用する防汚方法についての重大な懸念に留意し、及びこのような有機スズの環境への流入を段階的に無くさなければならぬことを確信し、

千九百九十二年の国際連合環境開発会議で採択されたアジェンダ二十一第十七章が、各国に対し、防汚方法に使用される有機スズ化合物により生ずる汚染を軽減するための措置をとるよう要請していることを想起し、

また、千九百九十九年十一月二十五日に国際海事機関の総会で採択された決議A八九五(21)が、同機関の海洋環境保護委員会(MEPC)に対し、防汚方法により生ずる有害な影響を緊急に処理を要する事項として取り扱うための法的拘束力のある国際的な文書の迅速な作成に向けて努力するよう要請していることを想起し、

環境及び開発に関するリオ宣言の原則15及び千九百九十五年九月十五日にMEPCで採択された決議MEPC六七(37)に規定する予防的な取組方法に留意し、

防汚方法により生ずる悪影響から海洋環境及び人の健康を保護することの重要性を認識し、

また、船舶の表面に生物が付着することを防止するための防汚方法の使用が、効率的な商取引及び海運にとり並びに有害な水生生物及び病原体のまん延を防止するために決定的に重要であることを認識し、

さらに、効果的かつ環境上安全な防汚方法の開発を引き続き行うこと及び有害な方法を有害性の一層低い方法又は、可能な場合には、無害な方法により代替することを促進することの必要性を認識して、次のとおり協定した。

第一条 一般的義務

船舶防汚方法規制条約

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF
HARMFUL ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

NOTING that scientific studies and investigations by Governments and competent international organizations have shown that certain anti-fouling systems used on ships pose a substantial risk of toxicity and other chronic impacts to ecologically and economically important marine organisms and also that human health may be harmed as a result of the consumption of affected seafood,

NOTING IN PARTICULAR the serious concern regarding anti-fouling systems that use organotin compounds as biocides and being convinced that the introduction of such organotins into the environment must be phased-out,

RECALLING that Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, 1992, calls upon States to take measures to reduce pollution caused by organotin compounds used in anti-fouling systems,

RECALLING ALSO that resolution A.895(21), adopted by the Assembly of the International Maritime Organization on 25 November 1999, urges the Organization's Marine Environment Protection Committee (MEPC) to work towards the expeditious development of a global legally binding instrument to address the harmful effects of anti-fouling systems as a matter of urgency,

MINDFUL OF the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37) adopted by MEPC on 15 September 1995,

RECOGNIZING the importance of protecting the marine environment and human health from adverse effects of anti-fouling systems,

RECOGNIZING ALSO that the use of anti-fouling systems to prevent the build-up of organisms on the surface of ships is of critical importance to efficient commerce, shipping and impeding the spread of harmful aquatic organisms and pathogens,

RECOGNIZING FURTHER the need to continue to develop anti-fouling systems which are effective and environmentally safe and to promote the substitution of harmful systems by less harmful systems or preferably harmless systems,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
General Obligations

船舶防汚方法規制条約

- (1) 締約国は、防汚方法により生ずる海洋環境及び人の健康に対する悪影響を軽減し又は除去するため、この条約を十分かつ完全を実施することを約束する。
- (2) 附属書は、この条約の不可分の一部を成す。「この条約」というときは、別段の明示の定めがない限り、附属書を含めていうものとする。
- (3) この条約のいかなる規定も、いずれかの国が単独で又は共同して、国際法に反することなく、防汚方法により生ずる環境に対する悪影響を軽減し又は除去することについて一層厳しい措置をとることを妨げるものと解してはならない。

- (4) 締約国は、この条約の有効な履行、遵守及び実施のために協力するよう努める。

- (5) 締約国は、効果的かつ環境上安全な防汚方法の継続的な開発を奨励することを約束する。

定 義

第二条 定義

この条約の適用上、別段の明示の定めがない限り、

- (1) 「主管庁」とは、その権限の下で船舶が運航している国の政府をいう。いずれかの国を旗国とする船舶に関しては、主管庁は、その国の政府とする。沿岸国が天然資源の探査及び開発について主権的権利を行使する当該沿岸国の海岸に接続する海底及びその下の探査及び開発に従事している固定され又は浮いているプラットフォームに関しては、主管庁は、当該沿岸国の政府とする。
- (2) 「防汚方法」とは、必要な生物の付着を抑制し又は防止するため船舶に使用される被覆、塗料、表面処理、表面又は装置をいう。
- (3) 「委員会」とは、機関の海洋環境保護委員会をいう。
- (4) 「総トン数」とは、千九百六十九年の船舶のトン数の測度に関する国際条約附属書Iに定めるトン数の測度に関する規則又はこれを承継する条約に従って計算される総トン数をいう。
- (5) 「国際航海」とは、ある国を旗国とする船舶が他の国の管轄の下にある港、造船所若しくは沖合の係留施設に向かつて又はこれらから航海することをいう。
- (6) 「長さ」とは、千九百八十八年の議定書によって改正された千九百六十六年の満載喫水線に関する国際条約又はこれを承継する条約に定義する長さをいう。

十四

- (1) Each Party to this Convention undertakes to give full and complete effect to its provisions in order to reduce or eliminate adverse effects on the marine environment and human health caused by anti-fouling systems.
- (2) The Annexes form an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to its Annexes.
- (3) No provision of this Convention shall be interpreted as preventing a State from taking, individually or jointly, more stringent measures with respect to the reduction or elimination of adverse effects of anti-fouling systems on the environment, consistent with international law.
- (4) Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.
- (5) The Parties undertake to encourage the continued development of anti-fouling systems that are effective and environmentally safe.

ARTICLE 2 Definitions

For the purposes of this Convention, unless expressly provided otherwise:

- (1) "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of a State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.
- (2) "Anti-fouling system" means a coating, paint, surface treatment, surface, or device that is used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.
- (3) "Committee" means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.
- (4) "Gross tonnage" means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any successor Convention.
- (5) "International voyage" means a voyage by a ship entitled to fly the flag of one State to or from a port, shipyard, or offshore terminal under the jurisdiction of another State.
- (6) "Length" means the length as defined in the International Convention on Load Lines, 1966, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto, or any successor Convention.

- (7) 「機関」とは、国際海事機関をいう。
- (8) 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。
- (9) 「船舶」とは、海洋環境において運航するすべての型式の船舶類をいい、水中翼船、エアクッション船、潜水船、浮遊機器、固定され又は浮いているプラットフォーム、浮いている貯蔵施設(FSU)及び浮いている生産貯蔵・取卸し施設(FPSO)を含む。
- (10) 「技術部会」とは、締約国、機関の加盟国、国際連合及びその専門機関、機関と取極を締結している政府機関並びに機関と協議する地位にある非政府機関の代表者により構成される団体をいい、可能な場合には、防汚方法の分析に従事する研究機関及び試験所の代表者を含めるべきである。これらの代表者は、環境運命及び環境に及ぼす影響、毒物学上の影響、海洋生物学、人の健康、経済的分析、危険の管理、国際海運並びに防汚方法としての被覆技術に関する専門的知識又は包括的な提案を専門的な見地から客観的に検討するために必要なその他の分野の専門的知識を有するものとする。

第三条 適用

- (1) この条約は、この条約に別段の定めがない限り、次のものに適用する。
- (a) 締約国を旗国とする船舶
- (b) 締約国を旗国としない船舶のうち締約国の権限の下で運航されているもの
- (c) 締約国の港、造船所又は沖合の係留施設に入る船舶のうち(a)又は(b)に規定する船舶のいずれにも該当しないもの
- (2) この条約は、軍艦、軍の補助艦又は締約国が所有し若しくは運航する他の船舶で政府の非商業的業務にのみ使用しているものについては、適用しない。もともと、締約国は、自国が所有し又は運航するこれらの船舶の運航又は運航能力を阻害しないような適当な措置をとることににより、これらの船舶が合理的かつ実行可能である限りこの条約に即して行動することを確保する。
- (3) 締約国は、この条約の締約国でない国の船舶に対し、一層有利な取扱いがそれらの船舶に与えられないことを確保するため、必要に応じてこの条約の規定を適用する。

船舶防汚方法規制条約

- (7) "Organization" means the International Maritime Organization.
- (8) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.
- (9) "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submarines, floating craft, fixed or floating platforms, floating storage units (FSUs) and floating production storage and off-loading units (FPSOs).
- (10) "Technical Group" is a body comprised of representatives of the Parties. Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization, and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, which should preferably include representatives of institutions and laboratories that engage in anti-fouling system analysis. These representatives shall have expertise in environmental fate and effects, toxicological effects, marine biology, human health, economic analysis, risk management, international shipping, anti-fouling systems coating technology, or other fields of expertise necessary to objectively review the technical merits of a comprehensive proposal.

ARTICLE 3 Application

- (1) Unless otherwise specified in this Convention, this Convention shall apply to:
- (a) ships entitled to fly the flag of a Party;
- (b) ships not entitled to fly the flag of a Party, but which operate under the authority of a Party; and
- (c) ships that enter a port, shipyard, or offshore terminal of a Party, but do not fall within subparagraph (a) or (b).
- (2) This Convention shall not apply to any warships, naval auxiliary, or other ships owned or operated by a Party and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.
- (3) With respect to the ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

船舶防汚方法規制条約

第四条 防汚方法に関する規制

防汚方法
に関する
規制

- (1) 締約国は、附属書一の規定に従って、次のことを禁止し又は制限する。
- (a) 前条(1)(a)又は(b)に規定する船舶に関する有害な防汚方法の施用、再施用、設置又は使用
- (b) 締約国の港、造船所又は沖合の係留施設にある間の前条(1)(c)に規定する船舶に関する有害な防汚方法の施用、再施用、設置又は使用
- また、締約国は、これらの船舶が附属書一の規定に適合することを確保するため効果的な措置をとる。
- (2) この条約の効力発生の後附属書一の改正により規制される防汚方法を有する船舶は、規制の早期履行を正当化するような例外的な事情があると委員会が決定する場合を除くほか、その防汚方法の予定された次の更新時まで（いかなる場合にも施用の後六十箇月を超えない期間とする。）、その防汚方法を維持することができる。

第五条 附属書一に関連して生ずる廃棄物の規制

附属書一
に関連し
て生ずる
廃棄物の
規制

締約国は、国際的な規則、基準及び要請を考慮して、附属書一の規定により規制される防汚方法の施用又は除去により生ずる廃棄物が、人の健康及び環境を保護するため、安全かつ環境上適正な方法で収集され、取り扱われ、処理され及び処分されることを要求する適当な措置を自国の領域内とする。

第六条 防汚方法に関する規制の改正を提案するための手続

防汚方法
に関する
規制の改
正を提案
するための
手続

- (1) 締約国は、この条の規定に従って附属書一の改正を提案することができる。
- (2) 当初の提案は、附属書二の規定により必要とされる情報を含むものとし、機関に提出される。機関は、提案を受領した場合には、当該提案につき、締約国、機関の加盟国、国際連合及びその専門機関、機関と取極を締結している政府間機関並びに機関と協議する地位にある非政府機関の注意を喚起するものとし、これらの締約国等が当該提案を入手することができるようにする。

ARTICLE 4
Controls on Anti-Fouling Systems

- (1) In accordance with the requirements specified in Annex 1, each Party shall prohibit and/or restrict:
- (a) the application, re-application, installation, or use of harmful anti-fouling systems on ships referred to in article 3(1)(a) or (b); and
- (b) the application, re-application, installation or use of such systems, whilst in a Party's port, shipyard, or offshore terminal, on ships referred to in article 3(1)(c), and shall take effective measures to ensure that such ships comply with those requirements.
- (2) Ships bearing an anti-fouling system which is controlled through an amendment to Annex 1 following entry into force of this Convention may retain that system until the next scheduled renewal of that system, but in no event for a period exceeding 60 months following application, unless the Committee decides that exceptional circumstances exist to warrant earlier implementation of the control.

ARTICLE 5
Controls of Annex 1 Waste Materials

Taking into account international rules, standards and requirements, a Party shall take appropriate measures in its territory to require that wastes from the application or removal of an anti-fouling system controlled in Annex 1 are collected, handled, treated and disposed of in a safe and environmentally sound manner to protect human health and the environment.

ARTICLE 6
Process for Proposing Amendments to Controls on Anti-Fouling Systems

- (1) Any Party may propose an amendment to Annex 1 in accordance with this article.
- (2) An initial proposal shall contain the information required in Annex 2, and shall be submitted to the Organization. When the Organization receives a proposal, it shall bring the proposal to the attention of the Parties. Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization and shall make it available to them.

(3) 委員会は、当初の提案に基づき、問題となっている防汚方法について一層詳細な検討が必要であるかを決定する。委員会は、更なる検討が必要であると決定した場合には、提案を行う締約国に対し、附属書三の規定により必要とされる情報を含む包括的な提案を委員会に提出するよう求める。ただし、当初の提案が同附属書の規定により必要とされるすべての情報を含むときは、この限りでない。深刻又は回復不可能な損害のおそれがあると委員会が認める場合には、科学的な確実性が十分でないことをもって、当該提案の評価を先に進めるための決定を行わない理由としてはならない。委員会は、次条の規定に従って技術部会を設置する。

(4) 技術部会は、関心を有する主体が提出した追加的な資料とともに包括的な提案を検討し、並びに目標外の生物又は人の健康に対し悪影響を及ぼす不当な危険の可能性があり、附属書一の改正を必要とすることを当該提案が証明しているか否かを評価し及び委員会に報告する。このことに関し、

(a) 技術部会の検討には、次の事項を含める。

(i) 問題となっている防汚方法と環境若しくは人の健康において認められた関連する悪影響（影響を受けた海産食物の消費を含むが、これに限定されない。）又は附属書三に規定する資料及び明らかとなったその他の関係資料に基づく管理された研究により認められた関連する悪影響との間の関連についての評価

(ii) 提案された規制措置その他技術部会が検討する規制措置によって潜在的な危険が減少することについての評価

(iii) 規制措置の技術的実行可能性及び提案の費用対効果に関する利用可能な情報についての検討

(iv) 規制措置の導入により生ずるその他の影響に関する利用可能な情報であって次の事項に関するものについての検討

環境（不活動により生ずる損失及び大気質に及ぼす影響を含むが、これらに限定されない。）

造船所における健康及び安全（例えば、造船所の労働者に及ぼす影響）

国際海運その他関連する部門に与える損失

船舶防汚方法規制条約

(3) The Committee shall decide whether the anti-fouling system in question warrants a more in-depth review based on the initial proposal. If the Committee decides that further review is warranted, it shall require the proposing Party to submit to the Committee a comprehensive proposal containing the information required in Annex 3, except where the initial proposal also includes all the information required in Annex 3. Where the Committee is of the view that there is a threat of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason to prevent a decision to proceed with the evaluation of the proposal. The Committee shall establish a technical group in accordance with article 7.

(4) The technical group shall review the comprehensive proposal along with any additional data submitted by any interested entity and shall evaluate and report to the Committee whether the proposal has demonstrated a potential for unreasonable risk of adverse effects on non-target organisms or human health such that the amendment of Annex 1 is warranted. In this regard:

(a) The technical group's review shall include:

(i) an evaluation of the association between the anti-fouling system in question and the related adverse effects observed either in the environment or on human health, including, but not limited to, the consumption of affected seafood, or through controlled studies based on the data described in Annex 3 and any other relevant data which come to light;

(ii) an evaluation of the potential risk reduction attributable to the proposed control measures and any other control measures that may be considered by the technical group;

(iii) consideration of available information on the technical feasibility of control measures and the cost-effectiveness of the proposal;

(iv) consideration of available information on other effects from the introduction of such control measures relating to:

- the environment (including, but not limited to, the cost of inaction and the impact on air quality);
- shipyard health and safety concerns (i.e. effects on shipyard workers);
- the cost to international shipping and other relevant sectors; and

- (v) 適当な代替的防汚方法の利用可能性についての検討（代替的防汚方法が有する潜在的な危険についての検討を含む。）
- (b) 技術部会の報告は、書面によるものとし、(a)に規定する評価及び検討をそれぞれ考慮する。ただし、技術部会が、(a)(i)に規定する評価の後に提案を更に検討する必要がある場合において、(a)(ii)から(v)までに規定する評価及び検討を先に進めないことを決定するときは、この限りでない。
- (c) 技術部会の報告には、特に、この条約に基づく国際的な規制が、問題となっている防汚方法にとって必要であるか否か、包括的な提案に示された特定の規制措置が適当であるか否か、又は技術部会が一層適当と信ずるその他の規制措置についての勧告を含める。
- (5) 技術部会の報告は、委員会による審議に先立って、締約国、機関の加盟国、国際連合及びその専門機関、機関と取極を締結している政府間機関並びに機関と協議する地位にある非政府機関に対し回章に付する。委員会は、適当な場合には、技術部会の報告を考慮して、附属書一を改正するための提案及びその修正を承認するか否かを決定する。報告が深刻又は回復不可能な損害のおそれがあると認める場合には、科学的な確実性が十分でないことのみをもって、ある防汚方法を同附属書に記載する決定を行わない理由としてはならない。同附属書の改正案は、委員会により承認された場合には、第十六条(2)(a)の規定に従って回章に付する。提案を承認しないとの決定は、新たな情報明らかとなった場合において、特定の防汚方法に関する新たな提案を将来提出することを妨げるものではない。
- (6) 締約国のみが、(3)及び(5)に規定する委員会が行う決定に参加することができる。

技術部会

第七条 技術部会

- (1) 委員会は、包括的な提案を受領した場合には、前条の規定に従って技術部会を設置する。委員会は、同時に又は連続して二以上の提案を受領した場合には、必要に応じ、一又は二以上の技術部会を設置することができる。
- (2) 締約国は、技術部会の審議に参加することができるものとし、また、自国が利用可能な関連の専門的知識を参照すべきである。

- (v) consideration of the availability of suitable alternatives, including a consideration of the potential risks of alternatives.

- (b) The technical group's report shall be in writing and shall take into account each of the evaluations and considerations referred to in subparagraph (a), except that the technical group may decide not to proceed with the evaluations and considerations described in subparagraph (a)(ii) through (a)(v) if it determines after the evaluation in subparagraph (a)(i) that the proposal does not warrant further consideration.

- (c) The technical group's report shall include, *inter alia*, a recommendation on whether international controls pursuant to this Convention are warranted on the anti-fouling system in question, on the suitability of the specific control measures suggested in the comprehensive proposal, or on other control measures which it believes to be more suitable.

- (5) The technical group's report shall be circulated to the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, prior to its consideration by the Committee. The Committee shall decide whether to approve any proposal to amend Annex 1, and any modifications thereto, if appropriate, taking into account the technical group's report. If the report finds a threat of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not, itself, be used as a reason to prevent a decision from being taken to list an anti-fouling system in Annex 1. The proposed amendments to Annex 1, if approved by the Committee, shall be circulated in accordance with article 16(2)(a). A decision not to approve the proposal shall not preclude future submission of a new proposal with respect to a particular anti-fouling system if new information comes to light.

- (6) Only Parties may participate in decisions taken by the Committee described in paragraphs (3) and (5).

ARTICLE 7
Technical Groups

- (1) The Committee shall establish a technical group pursuant to article 6 when a comprehensive proposal is received. In circumstances where several proposals are received concurrently or sequentially, the Committee may establish one or more technical groups as needed.
- (2) Any Party may participate in the deliberations of a technical group, and should draw on the relevant expertise available to that Party.

- (3) 委員会は、技術部会の権限、組織及び運営について決定する。この権限に関しては、提出されることのある秘密の情報の保護についても定める。技術部会は、必要に応じ会合を開催することができるが、書面若しくは電子的手段による通信又はその他の適当な方法によりその作業を行うよう努める。
- (4) 締約国の代表のみが、前条の規定に従って委員会に対する勧告を作成することに参加することができる。技術部会は、締約国の代表の間で全会一致を得るよう努める。全会一致が不可能である場合には、技術部会は、締約国の代表の少数意見を報告する。

第八条 科学的及び技術的研究並びに監視

- (1) 締約国は、防汚方法により生ずる影響に関する科学的及び技術的研究並びにこれらの影響の監視を促進し及び容易にするため適当な措置をとる。特に、これらの研究には、防汚方法により生ずる影響に関する観察、測定、試料採取、評価及び分析を含めるべきである。
- (2) 締約国は、この条約の目的を達成するため、次の事項に関連する情報を要請する他の締約国がそれらの情報を利用することができるようにすることを促進する。
- (a) この条約の規定により行われる科学的及び技術的活動
- (b) 海洋科学及び海洋技術に関する計画及びそれらの目的
- (c) 防汚方法に関連する監視及び評価の計画から観察された影響

第九条 情報の送付及び交換

- (1) 締約国は、次のものを機関に送付することを約束する。
- (a) 防汚方法の規制に関する事項についてこの条約に基づき当該締約国に代わって行動する権限を与えられた指名された検査員又は認定された団体の一覧表（締約国の職員が了解するようすべての締約国に対し回章に付するために送付する）。主官庁は、指名した検査員又は認定した団体に与える権限についてその責任の範囲及び条件を機関に通報する。
- (b) 国内法により承認され、制限され又は禁止された防汚方法に関する情報（毎年送付する。）

船舶防汚方法規制条約

- (3) The Committee shall decide on the terms of reference, organization and operation of the technical groups. Such terms shall provide for protection of any confidential information that may be submitted. Technical groups may hold such meetings as required, but shall endeavour to conduct their work through written or electronic correspondence or other media as appropriate.
- (4) Only the representatives of Parties may participate in formulating any recommendation to the Committee pursuant to article 6. A technical group shall endeavour to achieve unanimity among the representatives of the Parties. If unanimity is not possible, the technical group shall communicate any minority views of such representatives.

ARTICLE 8

Scientific and Technical Research and Monitoring

- (1) The Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the effects of anti-fouling systems as well as monitoring of such effects. In particular, such research should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effects of anti-fouling systems.

- (2) Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

- (a) scientific and technical activities undertaken in accordance with this Convention;
- (b) marine scientific and technological programmes and their objectives; and
- (c) the effects observed from any monitoring and assessment programmes relating to anti-fouling systems.

ARTICLE 9

Communication and Exchange of Information

- (1) Each Party undertakes to communicate to the Organization:
- (a) a list of the nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on behalf of that Party in the administration of matters relating to the control of anti-fouling systems in accordance with this Convention for circulation to the Parties for the information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations; and
- (b) on an annual basis, information regarding any anti-fouling systems approved, restricted, or prohibited under its domestic law.

船舶防汚方法規制条約

- (2) 機関は、(1)の規定により送付された情報を適当な手段によって利用可能なものとする。
- (3) 締約国は、自国が承認し、登録し又は許可した防汚方法に関し、その決定の基礎となった関連する情報（附属書三に規定する情報その他防汚方法の適当な評価の実施に適する情報を含む。）を要請する締約国に対し、当該情報を提供し、又は提供するように当該防汚方法の製造者に要求する。ただし、法律によって保護されるいかなる情報も提供してはならない。

第十条 検査及び証明

締約国は、自国を旗国とする船舶又は自国の権限の下で運航されている船舶が附属書四に定める規則に従って検査され及び証明されることを確保する。

第十一条 船舶の監督及び違反の発見

- (1) この条約の適用を受ける船舶は、当該船舶がこの条約に適合しているか否かを決定するため、締約国の港、造船所又は沖合の係留施設において当該締約国から権限を与えられた職員による監督を受けることがある。この監督は、船舶がこの条約に違反していると認める明確な根拠がある場合を除くほか、次の事項に限られる。

- (a) 船内に有効な国際防汚方法証書又は防汚方法に関する宣言書を備えていることが必要とされる場合において、その確認
- (b) 防汚方法の保全性、構造又は運用に影響を与えない防汚方法に関する簡単な試料採取（機関が作成する指針（注）を考慮する。）^{（一）}。ただし、この試料採取の結果の処理に要する時間を船舶の移動又は出航を妨げるための根拠として使用してはならない。

注 指針は、別途作成される。

- (2) 船舶がこの条約に違反していると認める明確な根拠がある場合には、機関が作成する指針（注）を考慮して、完全な監督を行うことができる。

注 指針は、別途作成される。

10

- (2) The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under paragraph (1).

- (3) For those anti-fouling systems approved, registered or licensed by a Party, such Party shall either provide, or require the manufacturers of such anti-fouling systems to provide, to those Parties which request it, relevant information on which its decision was based, including information provided for in Annex 3, or other information suitable for making an appropriate evaluation of the anti-fouling system. No information shall be provided that is protected by law.

ARTICLE 10

Survey and Certification

A Party shall ensure that ships entitled to fly its flag or operating under its authority are surveyed and certified in accordance with the regulations in Annex 4.

ARTICLE 11

Inspections of Ships and Detection of Violations

- (1) A ship to which this Convention applies may, in any port, shipyard, or offshore terminal of a Party, be inspected by officers authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Unless there are clear grounds for believing that a ship is in violation of this Convention, any such inspection shall be limited to:

- (a) verifying that, where required, there is onboard a valid International Anti-fouling System Certificate or a Declaration on Anti-fouling System; and/or
- (b) a brief sampling of the ship's anti-fouling system that does not affect the integrity, structure, or operation of the anti-fouling system taking into account guidelines developed by the Organization.^{（一）} However, the time required to process the results of such sampling shall not be used as a basis for preventing the movement and departure of the ship.

- (2) If there are clear grounds to believe that the ship is in violation of this Convention, a thorough inspection may be carried out taking into account guidelines developed by the Organization.^{*}

船舶の監督
及び違反の
発見

検査及び
証明

違反

- (3) 船舶がこの条約に違反していることが発見された場合には、監督を行う締約国は、当該船舶に警告を与え、抑留し、退去させ又は自国の港から排除するための措置をとることができる。この条約に適合していないことを理由として船舶に対してこれらの措置をとった締約国は、主管庁に直ちに通報する。
- (4) 締約国は、違反の発見及びこの条約の実施について協力する。締約国は、他の締約国から船舶がこの条約に違反して運航しているか又は運航していたという十分な証拠を付して調査を要請された場合には、当該船舶が自国の管轄の下にある港、造船所又は沖合の係留施設に入った時に当該船舶の調査を行うことができる。この調査についての報告は、この条約に基づいて適当な措置がとられるよう、当該調査を要請した締約国及び主管庁の権限のある当局に送付する。

第十二条 違反

- (1) この条約の規定のすべての違反は、違反が行われた場所のいかんを問わず、主管庁の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。主管庁は、違反の通報を受けた場合には、調査を行うものとし、また、通報を行った締約国に対し、申し立てられた違反についての追加的な証拠を提出するよう要請することができる。当該主管庁は、申し立てられた違反につき司法的手続をとるために十分な証拠が存在すると認めるときは、自国の法令に従ってできる限り速やかに司法的手続が行われるようにする。当該主管庁は、当該締約国及び機関に対し、とられた措置を速やかに通報する。当該主管庁は、情報を受領した後一年以内に措置をとらない場合には、当該締約国にその旨を通報する。
- (2) 締約国の管轄権の範囲内におけるこの条約の規定のすべての違反は、当該締約国の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。このような違反が行われた場合には、当該締約国は、次の措置のいずれかをとる。
- (a) 自国の法令に従って司法的手続が行われるようにすること。
- (b) 自国の所有する当該違反に関する情報及び証拠を主管庁に提出すること。
- (3) この条の規定に基づき締約国の法令に定める罰については、場所のいかんを問わずこの条約の違反を防止するため十分に厳格なものとする。

船舶防汚方法規制条約

- (3) If the ship is detected to be in violation of this Convention, the Party carrying out the inspection may take steps to warn, detain, dismiss, or exclude the ship from its ports. A Party taking such action against a ship for the reason that the ship does not comply with this Convention shall immediately inform the Administration of the ship concerned.

- (4) Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of this Convention. A Party may also inspect a ship when it enters the ports, shipyards, or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that the appropriate action may be taken under this Convention.

ARTICLE 12 Violations

- (1) Any violation of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of the Administration of the ship concerned wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its laws. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within one year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation.

Guidelines to be developed.

- (2) Any violation of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

- (a) cause proceedings to be taken in accordance with its law, or
- (b) furnish to the Administration of the ship concerned such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.
- (3) The sanctions established under the laws of a Party pursuant to this article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

船舶防汚方法規制条約

第十三条 船舶の出航の不当な遅延又は抑留の回避

船舶の出航の不当な遅延又は抑留の回避

- (1) 前二条の規定の適用に当たっては、船舶を不当に抑留し又は船舶の出航を不当に遅延させることのないように、あらゆる可能な努力を払う。

- (2) 船舶は、前二条の規定により不当に抑留され又は不当に出航を遅延させられた場合には、被った損失及び損害の賠償を受ける権利を有する。

第十四条 紛争解決

紛争解決

締約国は、この条約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争を交渉、審査、仲介、調停、仲裁裁判、司法的解決、地域的機関若しくは地域的取極の利用又は当事国が選択するその他の平和的手段により解決する。

第十五条 海洋に関する国際法との関係

海洋に関する国際法の関係

この条約のいかなる規定も、海洋法に関する国際連合条約に反映されている国際慣習法に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十六条 改正

改正

- (1) この条約は、この条に定めるいずれかの手続に従って改正することができる。

- (2) 機関における審議の後の改正

- (a) 締約国は、この条約の改正を提案することができる。改正案は、事務局長に提出するものとし、事務局長は、審議の少なくとも六箇月前に、当該改正案を締約国及び機関の加盟国に対し回章に付する。附属書一の改正が提案された場合には、この条に規定する審議の前に、第六条の規定に従って処理される。

- (b) (a)の規定により提案されかつ回章に付された改正案は、審議のため委員会に付託する。締約国は、機関の加盟国であるか否かを問わず、改正案の審議及び採択のため委員会の審議に参加する権利を有する。

- (c) 改正案は、委員会に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択する。ただし、投票の際に締約国の少なくとも三分の一が出席していることを条件とする。

ARTICLE 13
Undue Delay or Detention of Ships

- (1) All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under article 11 or 12.

- (2) When a ship is unduly detained or delayed under article 11 or 12, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

ARTICLE 14
Dispute Settlement

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

ARTICLE 15
Relationship to International Law of the Sea

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

ARTICLE 16
Amendments

- (1) This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

- (2) Amendments after consideration within the Organization:

- (a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration. In the case of a proposal to amend Annex 1, it shall be processed in accordance with article 6, prior to its consideration under this article.

- (b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.

- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.

- (d) (c)の規定に従って採択された改正は、受諾のため、事務局長が締約国に送付する。
- (e) 改正は、次に定めるところにより受諾されたものとみなす。
 - (i) この条約のいずれかの条の改正は、締約国の三分の二以上が事務局長に対し改正の受諾を通告した日に受諾されたものとみなす。
 - (ii) 附属書の改正は、採択の日の後十二箇月の期間が満了した時又は委員会が決定する他の日に受諾されたものとみなす。ただし、三分の一を超える締約国が改正に対する異議を事務局長に通告した場合には、当該改正は、受諾されなかったものとみなす。
- (f) 改正は、次に定めるところにより効力を生ずる。
 - (i) この条約のいずれかの条の改正は、受諾する旨の宣言を行った締約国については、当該改正が(e)(i)の規定に従って受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。
 - (ii) 附属書一の改正は、すべての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。ただし、次の締約国については、この限りでない。
 - (1) (e)(ii)の規定により当該改正に対する異議を通告しかつ当該異議を撤回しなかった締約国
 - (2) 当該改正の効力発生前に、当該改正はその受諾を通告した後にのみ自国について効力を生ずる旨を事務局長に通告した締約国
 - (3) この条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の際に、附属書一の改正はその受諾を事務局長に通告した後にのみ自国について効力を生ずる旨の宣言を行った締約国
 - (iii) 附属書一以外の附属書の改正は、(e)(ii)の規定により当該改正に対する異議を通告しかつ当該異議を撤回しなかった締約国を除くすべての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。

- (d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.
- (e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:
 - (i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.
 - (ii) An amendment to an Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
- (f) An amendment shall enter into force under the following conditions:
 - (i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).
 - (ii) An amendment to Annex 1 shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:
 - (1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection;
 - (2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance; or
 - (3) made a declaration at the time it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention that amendments to Annex 1 shall enter into force for it only after the notification to the Secretary-General of its acceptance with respect to such amendments.
 - (iii) An amendment to an Annex other than Annex 1 shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for those Parties that have notified their objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that have not withdrawn such objection.

- (g) (i) (f) (ii) (1) 又は (iii) の規定により異議を通告した締約国は、その後、改正を受諾する旨を事務局長に通告することができる。当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日又は改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後六箇月で効力を生ずる。
- (ii) 締約国が、(f) (ii) (2) 又は (3) に規定する通告又は宣言を行い、改正についての受諾を事務局長に通告した場合には、当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日又は改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後六箇月で効力を生ずる。
- (3) 会議による改正
- (a) 機関は、いずれかの締約国が締約国の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この条約の改正について審議するため、締約国会議を招集する。
- (b) 事務局長は、締約国会議において出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、すべての締約国に送付する。
- (c) 改正は、締約国会議において別段の決定が行われない限り、(2) (e) 及び (f) に定める手続に従って、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずる。
- (4) 附属書の改正の受諾を拒否した締約国は、当該改正の適用上、締約国でない国として取り扱われる。
- (5) 新たな附属書の追加は、この条約のいずれかの条の改正に適用される手続に従って、提案され及び採択され、かつ、効力を生ずる。
- (6) この条の規定に基づく通告又は宣言は、事務局長に対し書面によって行う。
- (7) 事務局長は、締約国及び機関の加盟国に対して次の事項を通報する。
- (a) 効力を生ずる改正並びに当該改正が効力を生ずる日及び当該改正が各締約国について効力を生ずる日
- (b) この条の規定に基づく通告又は宣言
- 第十七条 署名、批准、受諾、承認及び加入
- (1) この条約は、機関の本部において、二十二年二月一日から十二月三十一日までは署名のため、その後は加入のため、開放しておく。

- (g) (i) (f) (ii) (1) 又は (iii) の規定により異議を通告した締約国は、その後、改正を受諾する旨を事務局長に通告することができる。当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日又は改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後六箇月で効力を生ずる。
- (ii) 締約国が、(f) (ii) (2) 又は (3) に規定する通告又は宣言を行い、改正についての受諾を事務局長に通告した場合には、当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日又は改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後六箇月で効力を生ずる。
- (3) 会議による改正
- (a) 機関は、いずれかの締約国が締約国の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この条約の改正について審議するため、締約国会議を招集する。
- (b) 事務局長は、締約国会議において出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、すべての締約国に送付する。
- (c) 改正は、締約国会議において別段の決定が行われない限り、(2) (e) 及び (f) に定める手続に従って、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずる。
- (4) 附属書の改正の受諾を拒否した締約国は、当該改正の適用上、締約国でない国として取り扱われる。
- (5) 新たな附属書の追加は、この条約のいずれかの条の改正に適用される手続に従って、提案され及び採択され、かつ、効力を生ずる。
- (6) この条の規定に基づく通告又は宣言は、事務局長に対し書面によって行う。
- (7) 事務局長は、締約国及び機関の加盟国に対して次の事項を通報する。
- (a) 効力を生ずる改正並びに当該改正が効力を生ずる日及び当該改正が各締約国について効力を生ずる日
- (b) この条の規定に基づく通告又は宣言
- ARTICLE 17
Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession
- (1) This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 February 2002 to 31 December 2002 and shall thereafter remain open for accession by any State.

- (2) いずれの国も、次のいずれかの方法により締約国となることができる。
- (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し又は承認すること。
- (c) 加入すること。
- (3) 批准、受諾、承認又は加入は、そのための文書を事務局長に寄託することによって行ふ。
- (4) この条約が対象とする事項に関してそれぞれ異なる法制が適用される二以上の地域をその領域内に有する国は、署名、批准、受諾、承認又は加入の時に、この条約を自国の領域内のすべての地域について適用するか又は一若しくは二以上の地域についてのみ適用するかを宣言するものとし、別の宣言を行うことによりいつでもこの宣言を修正することができる。
- (5) (4)に規定するいかなる宣言も、事務局長に対し通報されるものとし、この条約が適用される地域を明示する。

効力発生

第十八条 効力発生

- (1) この条約は、二十五以上の国であつてその商船舶腹量の合計が総トン数で世界の商船舶腹量の二十五パーセントに相当する商船舶腹量以上となる国が、前条に定めるところにより批准、受諾若しくは承認を条件とすることなく署名し又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した日の後十二箇月で、効力を生ずる。
- (2) この条約の効力発生のための要件が満たされた日からこの条約の効力発生の日までの間にこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この条約の効力発生の日又はこれらの文書の寄託の日の後三箇月を経過した日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
- (3) この条約の効力発生の日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託の日の後三箇月で効力を生ずる。
- (4) この条約の改正が第十六条の規定に従つて受諾されたものとみなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、改正された条約に係るものとする。

船舶防汚方法規制条約

- (2) States may become Parties to this Convention by:
- (a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval, or
- (b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance, or approval, or
- (c) accession.
- (3) Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
- (4) If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
- (5) Any such declaration shall be notified to the Secretary-General and shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

ARTICLE 18 Entry into force

- (1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than twenty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 17.
- (2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.
- (3) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.
- (4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 16, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

船舶防汚方法規制条約

廃棄

第十九条 廃棄

- (1) 締約国は、この条約が自国について効力を生じた日から二年を経過した後は、いつでもこの条約を廃棄することができる。
- (2) 廃棄は、事務局長に対して廃棄書を寄託することによって行われ、事務局長が当該廃棄書を受領した後一年で、又は当該廃棄書に明記された一年よりも長い期間の後に、効力を生ずる。

寄託者

第二十条 寄託者

- (1) この条約は、事務局長に寄託する。事務局長は、この条約の認証謄本をこの条約に署名し又は加入したすべての国に送付する。
- (2) 事務局長は、この条約において別に規定する任務のほか、次の任務を有する。
- (a) すべての署名国又は加入国に対して次の事項を通報すること。
- (i) 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及びその署名又は寄託の日
- (ii) この条約の効力発生の日
- (iii) この条約の廃棄書の寄託、その受領の日及び廃棄が効力を生ずる日
- (b) この条約が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第百二条の規定に従い、その条約文を登録及び公表のため国際連合事務局に送付すること。

用語

第二十一条 用語

この条約は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの条約に署名した。

二千一年十月五日にロンドンで作成した。

ARTICLE 19
Denunciation

- (1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.
- (2) Denunciation shall be effected by the deposit of written notification with the Secretary-General, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

ARTICLE 20
Depositary

- (1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.
- (2) In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:
- (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:
- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Convention; and
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and
- (b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 21
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON, this fifth day of October, two thousand and one.

防汚方法	規制措置	適用	効力発生の日
防汚方法において殺生物剤として作用する有機スズ化合物	船舶は、防汚方法の欄に規定する化合物を施用せず又は再施用しないこと。	すべての船舶	二千三年一月一日
防汚方法において殺生物剤として作用する有機スズ化合物	船舶は、 (1) その船体、外部の部分及び表面に防汚方法の欄に規定する化合物を有しないこと、又は (2) この条約に違反した下層の防汚方法から浸出する防汚方法の欄に規定する化合物に対して障壁を形成する被覆を有すること。	すべての船舶（二千三年一月一日前に建造された固定され又は浮いているプラットフォーム、浮いている貯蔵施設及び浮いている生産貯蔵・取卸し施設であつて、同日以後に乾ドックに入渠していないものを除く。）	二千八年一月一日

CONTROLS ON ANTI-FOULING SYSTEMS

Anti-fouling system	Control measures	Application	Effective date
Organotin compounds which act as biocides in anti-fouling systems	Ships shall not apply or re-apply such compounds	All ships	1 January 2003
Organotin compounds which act as biocides in anti-fouling systems	Ships either: (1) shall not bear such compounds on their hulls or external parts or surfaces; or (2) shall bear a coating that forms a barrier to such compounds leaching from the underlying non-compliant anti-fouling systems	All ships (except fixed and floating platforms, FSUs, and FPSOs that have been constructed prior to 1 January 2003 and that have not been in dry-dock on or after 1 January 2003)	1 January 2008

附属書二

附属書二 当初の提案に関し必要とされる事項

(1) 当初の提案には、少なくとも次のものを含む適当な文書を含める。

(a) 提案において取り扱われている防汚方法の特定（防汚方法の名称、有効成分の名称及び該当するケミカル・アブストラクト・サービス登録番号（CAS 番号）又は悪影響を及ぼす疑いがある防汚方法の構成要素）

(b) (a)の防汚方法又はその変換された生成物が、環境中に検出されるような濃度で人の健康に対し危険をもたらし又は目標外の生物に対し悪影響を及ぼす可能性があることを示唆する情報の記述及び評価（例えば、代表的な種に対する毒性の研究の成果又は生物蓄積性に関する資料）

(c) (a)の防汚方法又はその変換された生成物の毒性を有する成分が目標外の生物、人の健康又は水質に対し悪影響を及ぼし得る濃度で環境において現われる可能性を裏付ける資料（例えば、水域、沈殿物及び生物相における残留性に関する資料、研究における若しくは実際の使用条件における処理された表面からの毒性を有する成分の放出率並びに入手可能な場合には監視に基づく資料）

(d) (a)の防汚方法、関連する悪影響及び観察され又は予測される環境中の濃度の間の関連についての分析

(e) (a)の防汚方法に係る危険性を減少させる上で効果的な制限の形態に関するとりあえずの勧告

(2) 当初の提案は、機関の規則及び手続に従って提出する。

ANNEX 2

REQUIRED ELEMENTS FOR AN INITIAL PROPOSAL

(1) An initial proposal shall include adequate documentation containing at least the following:

(a) identification of the anti-fouling system addressed in the proposal: name of the anti-fouling system; name of active ingredients and Chemical Abstract Services Registry Number (CAS number), as applicable; or components of the system which are suspected of causing the adverse effects of concern;

(b) characterization of the information which suggests that the anti-fouling system or its transformation products may pose a risk to human health or may cause adverse effects in non-target organisms at concentrations likely to be found in the environment (e.g., the results of toxicity studies on representative species or bioaccumulation data);

(c) material supporting the potential of the toxic components in the anti-fouling system, or its transformation products, to occur in the environment at concentrations which could result in adverse effects to non-target organisms, human health, or water quality (e.g., data on persistence in the water column, sediments and biota; the release rate of toxic components from treated surfaces in studies or under actual use conditions; or monitoring data, if available);

(d) an analysis of the association between the anti-fouling system, the related adverse effects and the environmental concentrations observed or anticipated; and

(e) a preliminary recommendation on the type of restrictions that could be effective in reducing the risks associated with the anti-fouling system.

(2) An initial proposal shall be submitted in accordance with rules and procedures of the Organization.

- (1) 包括的な提案には、次のものを含む適当な文書を含める。
 - (a) 当初の提案に記載された資料についての進展
 - (b) 提案の主題及び資料が作成された方法の特定又は詳細に応じて適用可能な(3)(a)から(c)までの分類に掲げる資料から得られる結果
 - (c) 提案において取り扱われている防汚方法により生ずる悪影響に関する研究の成果の概要
 - (d) 監視が実施されている場合には、船舶の通航に関する情報及び監視された地域の概要に関する情報を含む監視の結果の概要
 - (e) 利用可能なすべての環境運命媒介変数(可能な場合には、実験により決定されたもの)を使用して数学的モデルの応用により作成した環境上の又は生態学的な曝露に関する入手可能な資料の概要及び環境中の濃度の予測値並びに当該数学的モデルの構築のための方法の特定又は詳細
 - (f) (c)の防汚方法、関連する悪影響及び観察され又は予測される環境中の濃度の間の関連についての評価
 - (g) (f)に規定する評価における不確実性の程度に関する定性的説明
 - (h) (c)の防汚方法に係る危険性を減少させるための特定の規制措置に関する勧告
 - (i) 勧告された規制措置が大気、水質、造船所の状態及び国際海運その他関連する部門に及ぼす潜在的影響に関する利用可能な研究の成果の概要並びに適当な代替的防汚方法の利用可能性
- (2) 包括的な提案には、適当な場合には、(1)(c)の防汚方法における懸念される構成要素の次に掲げる物理的及び化学的特質に関する情報も含める。
 - 融点
 - 沸点
 - 密度(比重)
 - 蒸気圧

REQUIRED ELEMENTS OF A COMPREHENSIVE PROPOSAL

- (1) A comprehensive proposal shall include adequate documentation containing the following:
 - (a) developments in the data cited in the initial proposal;
 - (b) findings from the categories of data set out in paragraphs (3)(a), (b) and (c), as applicable, depending on the subject of the proposal and the identification or description of the methodologies under which the data were developed;
 - (c) a summary of the results of studies conducted on the adverse effects of the anti-fouling system;
 - (d) if any monitoring has been conducted, a summary of the results of that monitoring, including information on ship traffic and a general description of the area monitored;
 - (e) a summary of the available data on environmental or ecological exposure and any estimates of environmental concentrations developed through the application of mathematical models, using all available environmental fate parameters, preferably those which were determined experimentally, along with an identification or description of the modelling methodology;
 - (f) an evaluation of the association between the anti-fouling system in question, the related adverse effects and the environmental concentrations, either observed or expected;
 - (g) a qualitative statement of the level of uncertainty in the evaluation referred to in subparagraph (f);
 - (h) a recommendation of specific control measures to reduce the risks associated with the anti-fouling system; and
 - (i) a summary of the results of any available studies on the potential effects of the recommended control measures relating to air quality, shipyard conditions, international shipping and other relevant sectors, as well as the availability of suitable alternatives.
- (2) A comprehensive proposal shall also include information on each of the following physical and chemical properties of the component(s) of concern, if applicable:
 - melting point;
 - boiling point;
 - density (relative density);
 - vapour pressure;

船舶防汚方法規制条約

水溶性、pH又は解離定数 (pKa)

酸化還元電位

分子量

分子構造

当初の提案において明らかにされたその他の物理的及び化学的特質

(3) (1)(b)の規定の適用上、資料の分類は、次のとおりとする。

(a) 環境運命及び環境に及ぼす影響に関する資料

分解又は消散の形態（例えば、加水分解、光分解、生物分解）

関連する媒体（例えば、水域、沈殿物、生物相）中の残留性

沈殿物と水との間の分配

殺生物剤又は有効成分の浸出率

物質収支

生物蓄積性、分配係数及びオクタノール／水分分配係数

放出の際の新たな反応又は既知の相互作用における新たな反応

(b) 水生植物、無脊椎動物、魚類、海鳥、海産哺乳動物、絶滅のおそれのある種その他の生物相、水質、

海底又は目標外の生物（敏感又は代表的な生物を含む。）の生息地に対する意図しない影響に関する資料

急性毒性

慢性毒性

生殖発生毒性

内分泌かく乱作用

沈殿物毒性

生物学的利用可能性、食物連鎖による蓄積又は生物濃縮

食物網又は個体群に対する影響

野外、魚の死体、漂着物又は組織分析における悪影響の観察

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) above, the categories of data are:

(a) Data on environmental fate and effect:

- modes of degradation/dissipation (e.g. hydrolysis/photodegradation/ biodegradation);
- persistence in the relevant media (e.g. water column/sediments/biota);
- sediments/water partitioning;
- leaching rates of biocides or active ingredients;
- mass balance;
- bioaccumulation, partition coefficient, octanol/water coefficient; and
- any novel reactions on release or known interactive effects.

(b) Data on any unintended effects in aquatic plants, invertebrates, fish, seabirds, marine mammals, endangered species, other biota, water quality, the seabed, or habitat of non-target organisms, including sensitive and representative organisms:

- acute toxicity;
- chronic toxicity;
- developmental and reproductive toxicity;
- endocrine disruption;
- sediment toxicity;
- bioavailability/biomagnification/bioconcentration;
- food web/population effects;
- observations of adverse effects in the field/fish kills/strandings/ tissue analysis; and

海産食物中の残留物

これらの資料は、目標外の生物（例えば、水生植物、無脊椎動物、魚類、鳥類、哺乳類、絶滅のおそれのある種）の二又は二以上の種類に関連するものとする。

(c) 人の健康に対する影響の可能性に関する資料（影響を受けた海産食物の消費を含むが、これに限定されない。）

(4) 包括的な提案には、用いられた方法の詳細、品質保証のためにとられた関連措置及び当該包括的な提案に係る研究について他の専門家が行った検討を含める。

- residues in seafood.

These data shall relate to one or more types of non-target organisms such as aquatic plants, invertebrates, fish, birds, mammals and endangered species.

(c) Data on the potential for human health effects (including, but not limited to, consumption of affected seafood).

(4) A comprehensive proposal shall include a description of the methodologies used, as well as any relevant measures taken for quality assurance and any peer review conducted of the studies.

船舶防汚方法規制条約

附属書四

附属書四 防汚方法に関する検査及び証明の要件

第一規則 検査

- (1) 第三条(1)(a)に規定する船舶のうち総トン数が四百トン以上の国際航海に従事するもの（固定され又は浮いているプラットフォーム、浮いている貯蔵施設及び浮いている生産貯蔵・取卸し施設を除く。）は、次に定める検査を受ける。
 - (a) 船舶の就航前又は第二規則若しくは第三規則の規定により要求される国際防汚方法証書（以下「証書」という。）が初めて発給される前に行われる最初の検査
 - (b) 防汚方法が変更され又は取り替えられる場合の検査。この検査を行った場合には、第二規則又は第三規則の規定に基づいて発給される証書に裏書をする。
- (2) 検査は、船舶の防汚方法がこの条約に完全適合することを確保するものとする。
- (3) 主管庁は、(1)の規定が適用されない船舶がこの条約に適合することを確保するため適当な措置をとる。
- (4) (a) この条約の実施に関し、船舶の検査は、機関が作成する検査のための指針（注）を考慮して、主管庁から正当に権限を与えられた職員により又は第三規則(1)の規定により行われる。これに代えて、主管庁は、この条約によって要求される検査をそのために指名する検査員又は主管庁の認定する団体に委託することができる。

注 指針は、別途作成される。

 - (b) 検査を行う検査員を指名し又は団体を認定する主管庁（注）は、指名された検査員又は認定された団体に対し少なくとも次のことを行う権限を与える。

注 機関が決議 A 七三九(18)において採択した指針（機関により改正される場合には、当該改正を含む。）及び機関が決議 A 七八九(19)において採択した基準（機関により改正される場合には、当該改正を含む。）を参照すること。

 - (i) 指名された検査員又は認定された団体が検査する船舶に対して附属書一の規定に適合することを要求すること。

ANNEX 4

SURVEYS AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR ANTI-FOULING SYSTEMS

REGULATION 1

Surveys

- (1) Ships of 400 gross tonnage and above referred to in article 3(1)(a) engaged in international voyages, excluding fixed or floating platforms, FPSOs, and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:
 - (a) an initial survey before the ship is put into service or before the International Anti-fouling System Certificate (Certificate) required under regulation 2 or 3 is issued for the first time; and
 - (b) a survey when the anti-fouling systems are changed or replaced. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation 2 or 3.
- (2) The survey shall be such as to ensure that the ship's anti-fouling system fully complies with this Convention.
- (3) The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph (1) of this regulation in order to ensure that this Convention is complied with.
- (4) (a) As regards the enforcement of this Convention, surveys of ships shall be carried out by officers duly authorized by the Administration or as provided in regulation 3(1), taking into account guidelines for surveys developed by the Organization. Alternatively, the Administration may entrust surveys required by this Convention either to surveyors nominated for that purpose or to organizations recognized by it.
 - (b) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations" to conduct surveys shall, as a minimum, empower any nominated surveyor or recognized organization to:
 - (i) require a ship that it surveys to comply with the provisions of Annex 1; and

(ii) 締約国である寄港国の当局からの要請に応じて検査を行うこと。

(c) 主管庁、指名された検査員又は認定された団体は、船舶の防汚方法が第二規則若しくは第三規則の規定により要求される証書の記載事項どおりでないと判断する場合又はこの条約に適合していないと判断する場合には、船舶を適合させるために是正措置がとられることを速やかに確保する。これらの検査員又は団体は、このような判断を主管庁に通報する。要求された是正措置がとられない場合には、直ちに主管庁に通報するものとし、主管庁は、適当な場合には、証書が発給されないこと又は証書が回収されることを確保する。

(d) (c)に規定する状況において、船舶が他の締約国の港にあるときは、寄港国の当局は速やかに通報を受ける。主管庁、指名された検査員又は認定された団体が寄港国の当局に通報した場合には、寄港国の政府は、これらの主管庁、検査員又は団体に対し、この第一規則に基づく義務（第十一条又は第十二条の規定に基づく措置を含む。）の遂行に必要な援助を与える。

第二規則 国際防汚方法証書の発給又は裏書

- (1) 主管庁は、第一規則の規定による検査の完了後同規則の規定が適用される船舶に証書が発給されるようにする。締約国の権限に基づいて発給される証書は、他の締約国によって認容されるものとし、この条約の適用上、当該他の締約国が発給する証書と同一の効力を有するものとみなされる。
- (2) 証書は、主管庁又は主管庁から正当に権限を与えられた者若しくは団体が発給し又は裏書をする。いずれの場合においても、証書については、主管庁が全責任を負う。

(ii) carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party to this Convention.

Guidelines to be developed.

Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

(c) When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's anti-fouling system does not conform either to the particulars of a Certificate required under regulation 2 or 3, or to the requirements of this Convention, such Administration, surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall also in due course notify the Administration of any such determination. If the required corrective action is not taken, the Administration shall be notified forthwith and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate.

(d) In the situation described in subparagraph (c), if the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified forthwith. When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such Administration, surveyor, or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in article 11 or 12.

REGULATION 2

Issue or Endorsement of an International Anti-fouling System Certificate

- (1) The Administration shall require that a ship to which regulation 1 applies is issued with a Certificate after successful completion of a survey in accordance with regulation 1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.
- (2) Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

船舶防汚方法規制条約

- (3) 附属書一の規定により規制される防汚方法であつて、当該防汚方法の規制の効力発生の日より前に施用されたものを有する船舶については、主管庁は、規制の効力発生の日の後二年以内に、⁽²⁾及びこの⁽³⁾の規定に基づいて証書を発給する。この⁽³⁾の規定は、船舶が同附属書の規定に適合するために必要とされる事項に影響を及ぼすものではない。

- (4) 証書は、この附属書の付録一に定める様式により作成するものとし、少なくとも英語、フランス語又はスペイン語で記載する。発給した国の公用語も使用する場合において、記載の不一致があるときは、当該公用語による記載が優先する。

第三規則 他の締約国による国際防汚方法証書の発給又は裏書

- (1) 他の締約国は、主管庁の要請があつたときは、船舶に検査を受けさせることができるものと、この条約に適合していると認めるときは、この条約に基づいて、当該船舶に対し証書を発給するか若しくは証書の発給を認め、又は船舶の証書に裏書するか若しくは証書の裏書を認める。
- (2) 証書の写し及び検査の報告書の写しは、要請を行った主管庁に対してできる限り速やかに送付する。
- (3) このようにして発給する証書には、その証書が⁽¹⁾に規定する主管庁の要請に基づいて発給される旨を記載する。その証書は、主管庁により発給される証書と同一のものとみなされ、同一の効力を有する。
- (4) 証書は、締約国でない国を旗国とする船舶に発給してはならない。

第四規則 国際防汚方法証書の効力

- (1) 第二規則又は第三規則の規定に基づいて発給された証書は、次のいずれかの場合には、効力を失つ。
- (a) 防汚方法が変更され又は取り替えられる場合であつて、証書にこの条約の規定による裏書がなされていない。

九四

- (3) For ships bearing an anti-fouling system controlled under Annex 1 that was applied before the date of entry into force of a control for such a system, the Administration shall issue a Certificate in accordance with paragraphs (2) and (3) of this regulation not later than two years after entry into force of that control. This paragraph shall not affect any requirement for ships to comply with Annex 1.

- (4) The Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in Appendix 1 to this Annex and shall be written at least in English, French, or Spanish. If an official language of the issuing State is also used this shall prevail in the case of the dispute or discrepancy.

REGULATION 3

Issue or Endorsement of an International Anti-fouling System Certificate by Another Party

- (1) At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that this Convention has been complied with, it shall issue or authorize the issue of a Certificate to the ship and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate for the ship, in accordance with this Convention.

- (2) A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

- (3) A Certificate so issued shall contain a statement that it has been issued at the request of the Administration referred to in paragraph (1) and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

- (4) No Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

REGULATION 4

Validity of an International Anti-fouling System Certificate

- (1) A Certificate issued under regulation 2 or 3 shall cease to be valid in either of the following cases:

- (a) if the anti-fouling system is changed or replaced and the Certificate is not endorsed in accordance with this Convention; and

- (b) 船舶がその移転により他の国を旗国とすることとなる場合。新たな証書は、これを発給する締約国が当該船舶がこの条約に適合していると認めた場合にのみ、発給される。締約国の間において船舶が移転された場合には、当該船舶の移転前の旗国である締約国は、移転後三箇月以内に要請を受けたときは、できる限り速やかに、移転前に当該船舶が有していた証書の写し及び入手可能なときは関係検査報告書の写しを主管庁に送付する。
- (2) 締約国は、他の締約国から移転された船舶に対し、新たな検査又は当該船舶の移転前の旗国である締約国により発給された有効な証書に基づいて、新たな証書を発給することができる。

第五規則 防汚方法に関する宣言書

- (1) 主管庁は、第三条(1)(a)に規定する船舶のうち総トン数が四百トン未満で長さが二十四メートル以上の国際航海に従事するもの（固定され又は浮いているプラットフォーム、浮いている貯蔵施設及び浮いている生産貯蔵・取卸し施設を除く。）について、船舶所有者又は船舶所有者により認められた代理人が署名した宣言書を備えることを要求する。この宣言書には、適当な文書（例えば、塗料の領収書、契約者の送り状）を添付し、又は適当な裏書を含める。
- (2) 宣言書は、この附属書の付録二に定める様式により作成するものとし、少なくとも英語、フランス語又はスペイン語で記載する。船舶の旗国である国の公用語も使用する場合において、記載の不一致があるときは、当該公用語による記載が優先する。

- (b) upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with this Convention. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration a copy of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, a copy of the relevant survey reports.
- (2) The issue by a Party of a new Certificate to a ship transferred from another Party may be based on a new survey or on a valid Certificate issued by the previous Party whose flag the ship was entitled to fly.

REGULATION 5 Declaration on Anti-fouling System

- (1) The Administration shall require a ship of 24 meters or more in length, but less than 400 gross tonnage engaged in international voyages and to which article 3(1)(a) applies (excluding fixed or floating platforms, FPSUs, and FPSOs) to carry a Declaration signed by the owner or owner's authorized agent. Such Declaration shall be accompanied by appropriate documentation (such as a paint receipt or a contractor invoice) or contain appropriate endorsement.
- (2) The Declaration shall be drawn up in the form corresponding to the model given in Appendix 2 to this Annex and shall be written at least in English, French, or Spanish. If an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly is also used, this shall prevail in the case of a dispute or discrepancy.

船舶防汚方法規制条約

附属書四の付録 1 国際防汚方法証書のモデル様式

APPENDIX 1 TO ANNEX 4

国際防汚方法証書

(この証書は、防汚方法の記録によって補足される。)

(公の印章)

(国名)

船舶の有害な防汚方法の規制に関する国際条約に基づき、
政府の権限の下に、

(権限を与えられた者又は団体)

が発給する。

(国の名称)

証書が既に発給されている場合には、この証書は、
日付けの証書に代わる。

船舶の要目 (注 1)

船名

船舶番号又は信号符字

船籍港

総トン数

国際海事機関船舶識別番号 (注 2)

附属書 1 の規定により規制される防汚方法は、この船舶の建造中及び建造後施用されたことはない。...☐

附属書 1 の規定により規制される防汚方法は、以前この船舶に施用されていたが、
に ☐ (日)

(施設の名称を記入すること) によって除去されている。...☐

附属書 1 の規定により規制される防汚方法は、以前この船舶に施用されていたが、
に ☐ (日)

(施設の名称を記入すること) によってシーラーで覆われている。...☐

附属書 1 の規定により規制される防汚方法は、
前にこの船舶に施用されたが、
(日 (注 3))

前に除去され又はシーラーで覆われていなければならない。...☐

(日 (注 4))

MODEL FORM OF INTERNATIONAL ANTI-FOULING SYSTEM CERTIFICATE

INTERNATIONAL ANTI-FOULING SYSTEM CERTIFICATE

(This certificate shall be supplemented by a Record of Anti-Fouling Systems)

(Official seal)

(State)

Issued under the

International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships

under the authority of the Government of

(name of the State)

by

(person or organization authorized)

When a Certificate has been previously issued, this Certificate replaces the certificate dated

Particulars of ship¹

Name of ship

Distinctive number or letters

Port of registry

Gross tonnage

IMO number²

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has not been applied during or after construction of this ship ...☐

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has been applied on this ship previously, but has been removed by (insert name of the facility) on ... (date) ...☐

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has been applied on this ship previously, but has been covered with a sealer coat applied by (insert name of the facility) ...☐

An anti-fouling system controlled under Annex 1 was applied on this ship prior to ... (date)³, but must be removed or covered with a sealer coat prior to ... (date)⁴ ...☐

¹ Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

² In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization with Assembly resolution A.600(15).

³ Date of entry into force of the control measure.

⁴ Date of expiration of any implementation period specified in article 4(2) or Annex 1.

この証書は、次のことを証明する。

- 1 この船舶が、上記の条約附属書 4 第 1 規則の規定により検査されたこと。
- 2 検査の結果、この船舶の防汚方法が上記の条約附属書 1 の関係規定に適合していること。

.....において発給した。
(証書の発給の場所)

(発給の日) (証書の発給について権限を与えられた職員の名)

この証書の発給に係る検査の完了の日

- 注 1 船舶の要目は、これに代えて、枠内に横に並べて記載することができる。
- 注 2 機関が総会決議 A.600(15)により採択した「国際海事機関船舶識別番号制度」に従う。
- 注 3 規制措置の効力発生の日
- 注 4 第 4 条(2)又は附属書 1 に定めるところによる履行期間の終了の日

THIS IS TO CERTIFY THAT:

- 1 the ship has been surveyed in accordance with regulation 1 of Annex 4 to the Convention, and
- 2 the survey shows that the anti-fouling system on the ship complies with the applicable requirements of Annex 1 to the Convention.

Issued at.....
(Place of issue of Certificate)

.....
(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the Certificate)

Date of completion of the survey
on which this certificate is issued:

船舶防汚方法規制条約

防汚方法の記録のモデル様式

防汚方法の記録

この記録は、常に国際防汚方法証書に添付しておく。

船舶の要目

船名

船舶番号又は信号符字

国際海事機関船舶識別番号

施用された防汚方法の細目

防汚方法の種類

防汚方法の施用の日

施用を行った会社及び施設の名称／施用を行った場所

防汚方法の製造者の名称

防汚方法の名称及び色

有効成分及びケミカル・アストラクツ・サービス登録番号（CAS 番号）

該当する場合には、シーラーの種類

該当する場合には、施用されたシーラーの名称及び色

シーラーの施用の日

この記録がすべての点において正しいことを証明する。

において発給した。

(記録の発給の場所)

(発給の日)

(記録の発給について権限を与えられた職員の署名)

MODEL FORM OF RECORD OF ANTI-FOULING SYSTEMS

RECORD OF ANTI-FOULING SYSTEMS
This Record shall be permanently attached to the International Anti-Fouling System Certificate.

Particulars of ship

Name of ship
Distinctive number or letters
IMO number

Details of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used
Date(s) of application of anti-fouling system(s)
Name(s) of company(ies) and facility(ies)/location(s) where applied
Name(s) of anti-fouling system manufacturer(s)
Name(s) and colour(s) of anti-fouling system(s)
Active ingredient(s) and their Chemical Abstract Services Registry Number(s) (CAS number(s))
Type(s) of scaler coat, if applicable
Name(s) and colour(s) of scaler coat applied, if applicable
Date of application of scaler coat

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at
(Place of issue of Record)
(Date of issue)
(Signature of authorized official issuing the record)

記録の裏書 (注 1)

上記の条約附属書 4 第 1 規則 (1) (b) の規定により要求される検査により、この船舶が同条約に適合していると認められたことを証明する。

施用された防汚方法の細目

防汚方法の種類

防汚方法の施用の日

施用を行った会社及び施設の名称／施用を行った場所

防汚方法の製造者の名称

防汚方法の名称及び色

有効成分及びケミカル・アブストラクト・サービス登録番号 (C A S 番号)

該当する場合には、シーラーの種類

該当する場合には、施用されたシーラーの名称及び色

シーラーの施用の日

署名

(記録の発給について権限を与えられた職員 of 署名)

場所

日 (注 2)

(当局の印章)

注 1 記録の裏書のページは、主管庁が必要と認めるときは複製され、記録に添付される。

注 2 この裏書に係る検査の完了の日

Endorsement of the Records⁵

THIS IS TO CERTIFY that a survey required in accordance with regulation 1(1)(b) of Annex 4 to the Convention found that the ship was in compliance with the Convention

Details of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used.....

Date(s) of application of anti-fouling system(s).....

Name(s) of company(ies) and facility(ies)/location(s) where applied

Name(s) of anti-fouling system(s) manufacturer(s).....

Name(s) and colour(s) of anti-fouling system(s).....

Active ingredient(s) and their Chemical Abstract Services Registry Number(s) (CAS number(s)).....

Type(s) of sealer coat, if applicable

Name(s) and colour(s) of sealer coat applied, if applicable

Date of application of sealer coat

Signed:.....

(Signature of authorized official issuing the Record)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority)

⁵ This page of the Record shall be reproduced and added to the Record as considered necessary by the Administration.

⁶ Date of completion of the survey on which this endorsement is made.

船舶防汚方法規制条約

附属書四の付録 1 防汚方法に関する宣言書のモデル様式

防汚方法に関する宣言書

船舶の有害な防汚方法の規制に関する国際条約に基づいて作成した。

船名

船舶番号又は信号符字

船籍港

長さ

総トン数

国際海事機関船舶識別番号 (該当する場合)

この船舶に用いられた防汚方法が上記の条約附属書 1 の規定に適合していることを宣言する。

(日)

(船舶所有者又は船舶所有者により認められた代理人の署名)

施用された防汚方法の裏書

防汚方法の種類及び施用の日

(日)

(船舶所有者又は船舶所有者により認められた代理人の署名)

防汚方法の種類及び施用の日

(日)

(船舶所有者又は船舶所有者により認められた代理人の署名)

防汚方法の種類及び施用の日

(日)

(船舶所有者又は船舶所有者により認められた代理人の署名)

100

APPENDIX 2 TO ANNEX 4

MODEL FORM OF DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

Drawn up under the
International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships

Name of ship

Distinctive number or letters

Port of registry

Length

Gross tonnage

IMO number (if applicable)

I declare that the anti-fouling system used on this ship complies with Annex 1 of the Convention.

(Date)

(Signature of owner or owner's authorized agent)

Endorsement of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application

(Date)

(Signature of owner or owner's authorized agent)

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application

(Date)

(Signature of owner or owner's authorized agent)

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application

(Date)

(Signature of owner or owner's authorized agent)

(参考)

この条約は、有機スズ化合物の防汚塗料への使用の禁止等船舶の有害な防汚方法の規制について定めるものである。